

2 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 29

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de toepassing van artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor gezinsleden van grensarbeiders; 's-Gravenhage, 15 februari 1982

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de toepassing van artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor gezinsleden van grensarbeiders**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

wensende de wederkerige betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te verruimen en te verdiepen,

overwegende, dat de toepassing van de in artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, voorziene regeling door de tussen de beide Overeenkomstsluitende Staten geldende toepassings- en afrekeningsregelingen wordt bemoeilijkt,

verlangende, het verlenen van verstrekkingen ingeval van ziekte en moederschap aan de gezinsleden van de grensarbeiders op het grondgebied der beide Overeenkomstsluitende Staten te vereenvoudigen

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de begripsbepalingen van artikel 1 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen – hierna aangeduid als de Verordening – en van artikel 1 van de Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van 21 maart 1972 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen – hierna aangeduid als Toepassingsverordening.

Artikel 2

Deze Overeenkomst is van toepassing op in de Bondsrepubliek Duitsland wonende gezinsleden van grensarbeiders die krachtens de Nederlandse wettelijke regeling zijn verzekerd en op in Nederland wonende gezinsleden van grensarbeiders die krachtens de Duitse wettelijke regeling zijn verzekerd.

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande
und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die
Durchführung des Artikels 20 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bei
Familienangehörigen von Grenzgängern**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland—

in dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu erweitern und zu vertiefen,

in der Erwägung, dass die Durchführung der in Artikel 20 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, vorgesehenen Regelung durch die zwischen den beiden Vertragsstaaten geltenden Verfahrens- und Abrechnungsregelungen erschwert wird,

in dem Bestreben, die Gewährung von Sachleistungen bei Krankheit und Mutterschaft an die Familienangehörigen der Grenzgänger im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsstaaten zu vereinfachen—

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens gelten die Begriffsbestimmungen in Artikel I der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern – im Folgenden als Verordnung bezeichnet – und in Artikel I der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern – im Folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet.

Artikel 2

Das Abkommen gilt für die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen von Grenzgängern, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften versichert sind, und für die in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von Grenzgängern, die nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert sind.

Artikel 3

(1) De in artikel 2 genoemde gezinsleden kunnen verstrekkingen overeenkomstig artikel 20 van de Verordening eveneens op het grondgebied van de bevoegde Staat genieten. In afwijking van artikel 20 van de Verordening komen zij hiervoor slechts in aanmerking na voorafgaande toestemming van het orgaan van de woonplaats.

(2) De aanspraak van de gezinsleden van grensarbeiders op het verlenen van verstrekkingen:

– in de bevoegde Staat in spoedgevallen en

– in de gevallen genoemd in artikel 22, eerste lid, letter b, juncto artikel 22, derde lid, van de Verordening

wordt door het gestelde in het eerste lid niet aangetast.

Artikel 4

(1) Voor het verkrijgen van de verstrekkingen op het grondgebied van de bevoegde Staat, overeenkomstig artikel 3, eerste lid, dient het gezinslid een verklaring van het orgaan van de woonplaats over te leggen waaruit blijkt dat wordt toegestemd met het verlenen van de verstrekkingen in de bevoegde Staat.

Deze verklaring wordt op aanvraag van de verzekerde of van het bevoegde orgaan afgegeven. De verstrekkingen worden verleend overeenkomstig de in de Toepassingsverordening gestelde regeling.

(2) De voor de toepassing van deze Overeenkomst noodzakelijke aanvullende uitvoeringsregelingen worden door de verbindingsorganen voor de ziekteverzekering van de beide Overeenkomstsluitende Staten overeengekomen. Zij behoeven de toestemming van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 5

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 6

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van een jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij zij uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de termijn van een jaar schriftelijk door een Overeenkomstsluitende Staat wordt opgezegd.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 2 genannten Familienangehörigen können Sachleistungen gemäss Artikel 20 der Verordnung auch im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates in Anspruch nehmen. Abweichend von Artikel 20 der Verordnung ist die Inanspruchnahme der Sachleistungen jedoch von der Voraussetzung abhängig, dass der Träger des Wohnorts vorher seine Genehmigung hierzu erteilt hat.

(2) Der Anspruch der Familienangehörigen von Grenzgängern auf die Gewährung von Sachleistungen:

- im zuständigen Staat aus Anlass von dringlichen Fällen und
- in den Fällen des Artikels 22 Absatz 1 Buchstabe b in Verbindung mit Artikel 22 Absatz 3 der Verordnung

wird von der Regelung in Absatz 1 nicht berührt.

Artikel 4

(1) Für die Inanspruchnahme der Leistungen im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates gemäss Artikel 3 Absatz 1 hat der Familienangehörige eine Bescheinigung des Trägers des Wohnortes vorzulegen, aus der dessen Genehmigung für die Inanspruchnahme der Sachleistungen im zuständigen Staat ersichtlich ist.

Diese Bescheinigung wird auf Antrag des Versicherten oder des zuständigen Trägers ausgestellt. Die Gewährung der Sachleistungen richtet sich nach den Vorschriften der Durchführungsverordnung.

(2) Für die Durchführung dieses Abkommens notwendige zusätzliche Verfahrensregelungen werden von den Verbindungsstellen der Krankenversicherung beider Vertragsstaaten vereinbart. Sie bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan mededeling hebben gedaan, dat aan de noodzakelijke nationale vereisten met betrekking tot de inwerking-treding is voldaan.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 15 februari 1982 in twee originele exemplaren in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*
(w.g.) M. VAN DER STOEL

*Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland:*
(w.g.) G. K. J. FISCHER

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Den Haag am 15. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande*
(gez.) M. VAN DER STOEL

*Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland*
(gez.) G. K. J. FISCHER

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge artikel 7 in werking treden een maand na de dag waarop de beide Regeringen elkaar mededeling hebben gedaan, dat aan de noodzakelijke nationale vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding is voldaan.

J. GEGEVENS

Verordening 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekken en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 149/71. Deze Verordening is laatstelijk gewijzigd bij Verordening nr. 2793/81 (*Pb.* EG nr. L 275/81).

Verordening 574/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, naar welke Verordening in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG 74/72. Deze Verordening is laatstelijk gewijzigd bij Verordening nr. 3795/81 (*Pb.* EG nr. L 378/81).

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 13.

Uitgegeven de *elfde* maart 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL